

ГОСТ ЕН 1070—2003

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

БЕЗОПАСНОСТЬ ОБОРУДОВАНИЯ

Термины и определения

Издание официальное

БЗ 4—2002/57

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ
ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
Минск

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Всероссийским научно-исследовательским институтом стандартизации и сертификации в машиностроении (ВНИИНМАШ) Госстандарта России

ВНЕСЕН Госстандартом России

2 ПРИНЯТ Межгосударственным советом по стандартизации, метрологии и сертификации (протокол № 23 от 22 мая 2003 г.)

За принятие проголосовали:

Наименование государства	Наименование национального органа по стандартизации
Азербайджанская Республика	Азстандарт
Грузия	Грузстандарт
Кыргызская Республика	Кыргызстандарт
Республика Армения	Армгосстандарт
Республика Беларусь	Госстандарт Республики Беларусь
Республика Казахстан	Госстандарт Республики Казахстан
Республика Молдова	Молдова-Стандарт
Российская Федерация	Госстандарт России
Республика Таджикистан	Таджикстандарт
Республика Узбекистан	Узстандарт
Туркменистан	Главгосслужба «Туркменстандартлары»
Украина	Госпотребстандарт Украины

3 Настоящий стандарт представляет собой идентичный текст европейского стандарта ЕН 1070—98 «Безопасность оборудования. Термины и определения»

4 Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 5 декабря 2003 г. № 346-ст межгосударственный стандарт ГОСТ ЕН 1070—2003 введен в действие непосредственно в качестве национального стандарта Российской Федерации с 1 июля 2004 г.

5 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

© ИПК Издательство стандартов, 2004

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания на территории Российской Федерации без разрешения Госстандарта России

II

Содержание

1 Область применения	1
2 Нормативные ссылки	1
3 Термины и определения	1
Алфавитный указатель терминов на русском языке	16
Алфавитный указатель терминов на немецком языке	17
Алфавитный указатель терминов на английском языке	18
Алфавитный указатель терминов на французском языке	19
Приложение А Библиография	20

Введение

Цель разработки настоящего стандарта, содержащего идентичный текст европейского стандарта ЕН 1070—98, — предоставить конструкторам, изготовителям оборудования и другим заинтересованным сторонам современную непротиворечивую и недвусмысленную терминологию в области безопасности оборудования для достижения соответствия с европейским законодательством.

Настоящий стандарт объединяет понятия, относящиеся к безопасности оборудования, взятые из стандартов типа А (основополагающих стандартов по безопасности), стандартов типа В (групповых стандартов по безопасности) и из Международного электротехнического словаря (МЭС).

В стандарте приведены эквиваленты стандартизованных терминов на немецком (de), английском (en) и французском (fr) языках.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом.

БЕЗОПАСНОСТЬ ОБОРУДОВАНИЯ

Термины и определения

Safety of machinery. Terms and definitions

Дата введения 2004—07—01

1 Область применения

Настоящий стандарт устанавливает термины и определения понятий в области безопасности оборудования.

Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения во всех видах документации и литературы по вопросам безопасности оборудования, входящих в сферу работ по стандартизации и/или использующих результаты этих работ.

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использована ссылка на следующий стандарт:

ГОСТ ИСО/ТО 12100-1—2001 Безопасность оборудования. Основные понятия, общие принципы конструирования. Часть 1. Основные термины, методика

3 Термины и определения

3.1 стандарты типа А: основополагающие стандарты по безопасности, содержащие основные концепции, принципы конструирования и общие аспекты, которые могут быть применены к оборудованию всех видов.

(См. 3.1 ЕН 414 [1].)

de Typ A-Normen
en type A standards
fr normes de type A

3.2 стандарты типа В: групповые стандарты по безопасности, которые относятся к одному аспекту безопасности или к одному типу защитного устройства и которые могут быть применены к оборудованию широкого диапазона:

de Typ B-Normen
en type B standards
fr normes de type B

- стандарты типа В1 распространяются на определенные аспекты безопасности (например, безопасное расстояние, температура поверхности, шум);

- стандарты типа В2 распространяются на устройства, обеспечивающие безопасность (например, двуручное устройство управления, блокирующее устройство).

(См. 3.2 ЕН 414 [1].)

3.3 стандарты типа С: стандарты по безопасности машин, содержащие детальные требования по безопасности отдельных видов машин или группы однородных машин.

de Typ C-Normen
en type C standards
fr normes de type C

(См. 3.3 ЕН 414 [1].)

Издание официальное

1

3.4 оборудование: Совокупность связанных между собой частей или устройств, из которых по крайней мере одно движется, а также элементы привода, управления и энергетические узлы, которые предназначены для определенного применения, в частности для обработки, производства, перемещения или упаковки материала.

de Maschine
en machinery
fr machine

К термину «оборудование» относят также машину и совокупность машин, которые так устроены и управляемы, что они функционируют как единое целое для достижения одной и той же цели.

Примечание — В приложении А ГОСТ ИСО/ТО 12100-1 представлено общее схематическое изображение машины.

(См. 3.1 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.5 надежность: Способность оборудования безотказно выполнять заданные функции при определенных условиях и в заданном интервале времени.

de Zuverlässigkeit
en reliability
fr fiabilité

(См. 3.2 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.6 ремонтпригодность машины: Возможность содержать машину в таком состоянии или вернуть ее в такое состояние, в котором она могла бы выполнять функции в области предназначенного применения (см. 3.12 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1), причем содержание машины в исправности может быть обеспечено инструкцией изготовителя и с помощью предусмотренных для этого средств.

de Instandhaltbarkeit einer Maschine
en maintainability of a machine
fr maintenabilité d'une machine

(См. 3.3 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.7 безопасность машины: Способность машины выполнять функции и иметь возможность быть транспортируемой, устанавливаемой, регулируемой, обслуживаемой, демонтируемой и утилизируемой в условиях предназначенного использования (см. 3.15) согласно инструкции изготовителя (а в некоторых случаях, в течение заданного интервала времени, согласно руководству по эксплуатации) без травмирования или нанесения другого вреда здоровью.

de Sicherheit einer Maschine
en safety of a machine
fr sécurité d'une machine

(См. 3.4 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.8 опасность: Источник возможных травм или нанесения другого вреда здоровью.

de Gefährdung
en hazard
fr phénomène dangereux

Примечание — Понятие «опасность» применяют в общем сочетании с другими понятиями, которые связаны с ожидаемыми травмами или другим вредом для здоровья: опасностью удара электрическим током, опасностью раздавливания, опасностью пореза, опасностью отравления и т. д. Опасности, которые исходят от оборудования, описаны в разделе 4 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.

(См. 3.5 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.9 опасная ситуация: Любая ситуация, в которой человек подвержен опасности или опасностям.

de Gefährdungssituation
en hazardous situation
fr situation dangereuse

(См. 3.6 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.10 риск: Комбинация вероятностей и степени тяжести возможных травм или нанесения другого вреда здоровью в опасной ситуации.

de Risiko
en risk
fr risque

(См. 3.7 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.11 **оценка риска:** Оценка вероятности и степени тяжести возможного травмирования или нанесения другого вреда здоровью в опасной ситуации с целью выбрать необходимые меры безопасности.

Примечание — Раздел 6 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1 рассматривает оценку риска.

(См. 3.8 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.12 **опасная функция машины:** Любая функция машины, которая во время работы вызывает опасность.

(См. 3.9 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.13 **опасная зона:** Зона внутри и (или) вокруг машины, в которой человек подвергается риску травмирования или нанесения другого вреда здоровью.

Примечание — Опасности, которые вызывают риск в соответствии с этим определением:

- либо постоянно действующие при предназначенном использовании машины (опасное движение ее подвижных частей, электрическая дуга при сварке и т. д.);

- либо возникающие неожиданно (неожиданный пуск и т. д.).

(См. 3.10 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.14 **конструкция машины:** Ряд действий, включая:

а) исследование самой машины, учитывая все стадии ее жизненного цикла:

1) конструирование;

2) транспортирование и ввод в эксплуатацию:

- сборка;

- установка;

- регулировка;

3) применение (использование):

- настройка, обучение/программирование или процесс переналадки,

- эксплуатация (работа),

- очистка,

- поиск последствий отказов и повреждений,

- техническое обслуживание;

4) вывод из эксплуатации, демонтаж, утилизацию;

б) разработку руководства по эксплуатации относительно всех вышеупомянутых стадий (исключая конструирование) по 5.5 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2 [2].

(См. 3.11 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.15 **предназначенное использование машины:** Применение, при котором машину используют согласно назначению, предусмотренному изготовителем, или которое является обычным для конструкции и назначения машины. К предназначенному использованию относят, кроме того, соответствие техническим инструкциям, изложенным в руководстве по эксплуатации (см. 5.5 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2 [2]), где должны быть описаны возможные случаи неправильного использования.

de Risikobewertung
en risk assessment
fr estimation du risque

de gefährdende
Maschinenfunktion
en hazardous machine
function
fr fonction dangereuse
d'une machine

de Gefahrbereich
en danger zone
fr zone dangereuse

de Konstruktion einer
Maschine
en design of a machine
fr conception d'une machine

de bestimmungsgemäße
Verwendung einer
Maschine
en intended use of a machine
fr utilisation normale d'une
machine

Примечание — В числе возможных случаев неправильного использования при оценке риска должны быть учтены следующие случаи поведения:

- возможное ошибочное поведение вследствие обычной невнимательности, но не вследствие преднамеренного неправильного использования машины;
- реакция персонала в случае ошибки в работе, простоя и т. д. во время использования машины;
- поведение, которое можно определить как «путь наименьшего сопротивления» при решении задачи;
- преднамеренное поведение на некоторых машинах (особенно на машинах для непроизводственного назначения) определенной категории людей, например детей или людей с замедленной реакцией. (См. 5.7.1 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

(См. 3.12 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.16 критические функции безопасности: Функции машины, нарушение которых привело бы к повышению риска травмирования или нанесения другого вреда здоровью.

Имеются две категории критических функций безопасности:

а) специфические функции безопасности, которые специально предусмотрены для обеспечения безопасности. Например:

- предотвращающие неожиданный пуск (блокировка в сочетании с отдельными защитными устройствами),
- препятствующие повторению рабочего цикла,
- двуручное управление;

б) функции самой машины, обеспечивающие безопасность, но не являющиеся специфическими функциями. Например:

- ручное управление одним опасным механизмом во время наладки при отключенных защитных устройствах. (См. 3.7.9 и 4.1.4 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2 [2].),
- управление скоростью или температурой, которые поддерживаются машиной в безопасном диапазоне.

(См. 3.13.1 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.17 дублирующие функции безопасности: Функции, отказ которых не ведет непосредственно к опасности, однако уменьшает уровень безопасности. Они охватывают автоматический контроль (см. 3.7.6 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2 [2]) любой критической функции безопасности (например, контроль правильной работы позиционного переключателя, относящегося к блокирующему устройству).

(См. 3.13.2 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.18 автоматический контроль: Дублирующая функция безопасности, которая обеспечивает заданный уровень безопасности, если способность составной части или элемента машины выполнять свои функции уменьшается или условия работы изменяются до опасного уровня.

Есть две категории автоматического контроля:

- непрерывный автоматический контроль путем немедленного включения мер безопасности, если наступает отказ;
- дискретный автоматический контроль, когда функция безопасности включается во время последующего рабочего цикла машины, если произошел отказ.

(См. 3.14 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de direkt wirkende
Sicherheitsfunktionen
en safety critical functions
fr fonctions de sécurité
directe

de indirekt wirkende
Sicherheitsfunktionen
en back-up functions
fr fonctions de sécurité
indirecte

de automatische Überwachung
en automatic monitoring
fr auto-surveillance

3.19 ведущий к опасному состоянию отказ: Любой отказ машины или перебой в ее энергоснабжении, который приводит к опасному состоянию.

(См. 3.16 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.20 снижение риска путем конструирования: К снижению риска относят:

- устранение или уменьшение как можно большего числа опасностей путем соответствующего выбора конструкции;
- ограничение возможности подвергнуть человека неустрашимым опасностям или опасностям, которые могут быть достаточно снижены. Снижение риска может быть достигнуто также сокращением времени проведения работ в опасных зонах.

Примечание — Раздел 3 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2 [2] рассматривает снижение риска путем конструирования.

(См. 3.18 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.21 технические меры защиты: Использование специальных технических средств (защитных или предохранительных устройств), чтобы защитить персонал от опасности, которая не может быть полностью устранена или достаточно ограничена конструированием.

Примечание — Раздел 4 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2 [2] рассматривает технические меры защиты.

(См. 3.19 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.22 информация для потребителя: Меры безопасности, состоящие из коммуникативных элементов, таких как тексты, слова, знаки, сигналы, символы или диаграммы, применяемые вместе или по отдельности для передачи информации потребителю. Они предназначены для профессиональных и (или) непрофессиональных потребителей.

Примечание — Раздел 5 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2 [2] содержит информацию потребителю.

(См. 3.20 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.23 оператор: Лицо, которое занимается установкой и пуском в эксплуатацию, наладкой, техническим обслуживанием, очисткой, ремонтом или транспортированием оборудования.

(См. 3.21 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.24 защитное ограждение: Часть машины, которую используют специально для обеспечения защиты посредством физического барьера. В зависимости от конструкции защитным ограждением можно назвать кожух, крышку, экран, дверцу и т. д.

Примечания

- 1 Защитное ограждение может функционировать:
 - самостоятельно, и оно является эффективным только в закрытом положении;
 - совместно с блокирующим устройством с фиксацией или без нее, в этом случае защита обеспечивается независимо от положения защитного ограждения.

2 Неподвижное защитное ограждение считают «закрытым», когда оно закреплено в закрытом положении.

(См. 3.22 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de Ausfall, der zum gefährlichen Zustand führt
en failure to danger
fr défaillance dangereuse

de Risikominderung durch Konstruktion
en risk reduction by design
fr prévention intrinsèque

de technische Schutzmaßnahmen
en safeguarding
fr protection

de Benutzerinformation
en information for use
fr informations pour l'utilisation

de Operator
en operator
fr opérateur

de trennende Schutzeinrichtung
en guard
fr protecteur

3.25 неподвижное защитное ограждение: Защитное ограждение, закрепленное на месте (т. е. закрыто):

- либо постоянно (путем приваривания и т. д.);
- либо с помощью элементов крепления (болтов, гаек и т. д.), которое невозможно снять или открыть без применения инструментов.

(См. 3.22.1 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de feststehende trennende
Schutzeinrichtung
en fixed guard
fr protecteur fixe

3.26 подвижное защитное ограждение: Защитное ограждение, которое в большинстве случаев механически соединено со станиной машины (например, посредством шарниров или прямолинейных направляющих) или с одним соседним неподвижным элементом и которое может быть открыто без применения инструментов.

(См. 3.22.2 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de bewegliche trennende
Schutzeinrichtung
en movable guard
fr protecteur mobile

3.27 регулируемое защитное ограждение: Защитное ограждение, регулируемое в целом или содержащее отдельные регулируемые части. Регулировка сохраняется неизменной в течение определенного технологического этапа.

(См. 3.22.3 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de einstellbare trennende
Schutzeinrichtung
en adjustable guard
fr protecteur réglable

3.28 управляемое защитное ограждение: Защитное ограждение с блокировкой (см. 3.23.1 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1), при применении которого:

- опасные функции машины, блокируемые указанным защитным ограждением, не могут быть осуществлены, пока это защитное ограждение не закрыто;
- закрытие указанного защитного ограждения делает возможным выполнение опасных функций машины.

(См. 3.22.6 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de steuernde trennende
Schutzeinrichtung
en control guard
fr protecteur commandant la
mise en marche

3.29 предохранительное устройство: Устройство без функции ограждения, которое исключает или уменьшает опасность самостоятельно или совместно с защитным ограждением.

(См. 3.23 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de nicht trennende
Schutzeinrichtung
en safety device
fr dispositif de protection

3.30 сопутствующее устройство управления: Дополнительное ручное устройство управления, используемое совместно с органом управления пуском, которое при непрерывном воздействии на него позволяет машине функционировать.

(См. 3.23.2 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de Zustimmungseinrichtung
en enabling control device
fr dispositif de validation

3.31 устройство управления с автоматическим возвратом в исходное положение: Устройство управления, которое приводит в действие и поддерживает работу элементов машины только при воздействии на орган ручного управления. Орган ручного управления автоматически возвращается в позицию останова, когда его отпускают.

(См. 3.23.3 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de Steuereinrichtung mit
selbsttätiger Rückstellung
en hold-to-run control device
fr commande nécessitant une
action maintenue

3.32 двуручное устройство управления: Устройство управления с автоматическим возвратом, которое для пуска и функционирования машины требует совместного действия двух органов ручного управления, создавая, тем самым, защиту для оператора, воздействующего на органы ручного управления.

(См. 3.23.4 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

de Schutzeinrichtung mit
Annäherungsreaktion
en two-hand control device
fr commande bimanuelle

3.33 **включающее устройство:** Устройство, которое останавливает машину или элементы машины (или иным способом обеспечивает безопасное состояние) в тех случаях, когда оператор или часть его тела оказались в пределах опасной зоны.

Выключающие устройства с реакцией на приближение могут быть:

- механического действия: телескопический датчик, устройства, реагирующие на давление, и т. д.;

- немеханического действия: фотоэлектрические устройства, устройства с использованием емкостных и ультразвуковых датчиков и т. д.

(См. 3.23.5 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.34 **механическое ограничивающее устройство:** Устройство, которое создает механическое препятствие (клин, стержень, стопор, распорка и т. д.) для машины и, благодаря своей прочности, может препятствовать любому опасному движению (например, падению копра из-за отказа нормального опорного устройства).

(См. 3.23.6 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.35 **ограничивающее устройство:** Устройство, которое препятствует машине или элементам машины перейти заданные границы (например, пространственные границы, предельное давление).

(См. 3.23.7 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.36 **устройство управления ограниченным движением:** Устройство управления, которое при воздействии на него ограничивает движение элемента машины, тем самым, по возможности, уменьшая риск. Дальнейшее движение исключается до тех пор, пока не произойдет последующее и дополнительное воздействие на орган управления.

(См. 3.23.8 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.37 **защитное ограждение для ограничения доступа:** Физическое препятствие, которое не исключает полностью доступ к опасной зоне, но затрудняет свободный доступ.

(См. 3.24 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1.)

3.38 **защитная конструкция:** Физическая преграда, например защитное ограждение, часть машины, которая ограничивает перемещение оператора и (или) частей его тела.

(См. 3.1 ЕН 294 [3].)

3.39 **безопасное расстояние:** Минимальное расстояние от опасной зоны, на котором должна быть расположена защитная конструкция.

(См. 3.2 ЕН 294 [3].)

3.40 **аварийный останов:** Функция, которая предусмотрена для того, чтобы:

- предотвращать возникающие и уменьшать существующие для оператора опасности, повреждения машин или обрабатываемых деталей;

- быть вызванной одним единственным действием оператора в тех случаях, когда функция нормального останова не может быть использована.

de Zweihandschaltung
en trip device
fr dispositif sensible

de durch Formschluß wirkende
Schutzeinrichtung
en mechanical restraint device
fr dispositif de retenue
mécanique

de Begrenzungseinrichtung
en limiting device
fr dispositif limiteur

de Schrittschaltung
en limited movement control
device
fr dispositif de commande de
marche par à-coups

de abweisende
Schutzeinrichtung
en deterring device
fr dispositif défecteur

de schützende Konstruktion
en protective structure
fr structure de protection

de Sicherheitsabstand
en safety distance
fr distance de sécurité

de NOT-AUS
en emergency stop
fr arrêt d'urgence

Опасности, рассматриваемые в настоящем стандарте, — те опасности, которые могут являться результатом:

- функциональных нарушений (неправильное функционирование машины, недопустимые свойства обрабатываемых материалов, ошибки оператора);
- нормальной эксплуатации.

Примечание — Функции, такие как реверсирование или ограничение движения, отклонение, экранирование, торможение, разделение, могут быть частью функции аварийного останова. В настоящем стандарте эти функции не рассматривают.

(См. 3.1 ЕН 418 [4].)

3.41 устройство аварийного останова: Совокупность устройств, предусмотренных для выполнения функции аварийного останова (см. рисунок 2 ЕН 418 [4].)

(См. 3.2 ЕН 418 [4].)

3.42 орган ручного управления: Элемент управляющего устройства, который при воздействии на него включает управляющее устройство и который спроектирован таким образом, чтобы им управлял оператор (см. 4.4.1 ЕН 418 [4].)

(См. 3.4 ЕН 418 [4].)

3.43 орган управления: Часть системы привода, подвергаемая внешнему силовому воздействию (см. [5]).

Примечания

1 Орган управления может иметь форму ручки, рукоятки, нажимной кнопки, ролика, плунжера и т. д.

2 Есть несколько способов приведения в действие, которые не требуют внешнего силового воздействия, а только какого-либо действия.

3 См. также 3.32 ЕН 60204-1 [6].

(См. 3.1 ЕН 60204-1 [6].)

3.44 цепь управления: Цепь, служащая для управления работой машины и защиты силовых цепей.

(См. 3.8 ЕН 60204-1 [6].)

3.45 управляющее устройство: Устройство, включенное в цепь управления и используемое для управления работой машины (например, датчик положения, ручной контрольный переключатель, реле, электромагнитный клапан).

(См. 3.9 ЕН 60204-1 [6].)

3.46 контролируемый останов: Останов движения машины в результате, например, уменьшения значения электрического сигнала управления до нуля после того, как сигнал останова был распознан управляющим устройством, но при сохранении подачи электроэнергии на исполнительные механизмы машины во время процесса останова.

(См. 3.11 ЕН 60204-1 [6].)

3.47 прямой контакт: Контакт людей или домашних животных и скота с частями оборудования, находящимися под напряжением (см. [7]).

(См. 3.13 ЕН 60204-1 [6].)

de NOT-AUS-Einrichtung
en emergency stop equipment
fr équipement d'arrêt d'urgence

de Stellteil
en manual control
fr organe de service

de Bedienteil
en actuator
fr organe de commande

de Steuerstromkreis
en control circuit
fr circuit de commande

de Steuergerät
en control device
fr appareil de commande

de gesteuertes Stillsetzen
en controlled stop
fr arrêt contrôlé

de direktes Berühren
en direct contact
fr contact direct

3.48 **оболочка:** Элемент, обеспечивающий защиту оборудования от определенных внешних воздействий, а также защиту со всех сторон от прямых контактов (см. [7]).

de Gehäuse
en enclosure
fr enveloppe

Примечание — Определение, взятое из МЭС, требует следующих пояснений относительно области применения настоящего стандарта (см. ГОСТ 14254 [8]):

а) оболочки обеспечивают защиту людей или домашних животных и скота от доступа к опасным частям;

б) барьеры, решетки или любые другие средства, либо присоединенные к оболочке, либо размещенные под ней и приспособленные для предотвращения или ограничения проникновения специальных испытательных датчиков, рассматривают как части оболочки, кроме случаев, когда они могут быть демонтированы без применения ключа или другого инструмента.

Оболочка может быть в виде:

- шкафа или коробки, установленного(ой) либо на машине, либо отдельно от нее;
- отсека, представляющего собой закрытое пространство и являющегося частью конструкции машины.

(См. 3.18 ЕН 60204-1 [6].)

3.49 **эквипотенциальное соединение:** Электрическое соединение, подводящее к одному и тому же потенциалу различные открытые и внешние токопроводящие части (см. [7]).

(См. 3.20 ЕН 60204-1 [6].)

de Potentialausgleich
en equipotential bonding
fr liaison équipotentielle

3.50 **открытая токопроводящая часть:** Токопроводящая часть электрического оборудования, к которой можно прикоснуться и которая обычно не находится под напряжением, но в случае повреждения может оказаться под напряжением.

de Körper (eines elektrischen Betriebsmittels)
en exposed conductive part
fr masse (partie conductrice accessible)

Примечание — Токопроводящую часть электрического оборудования, которая в результате повреждения может оказаться под напряжением через открытую токопроводящую часть, не считают открытой токопроводящей частью (см. [7]).

(См. 3.21 ЕН 60204-1 [6].)

3.51 **внешняя токопроводящая часть:** Токопроводящая часть, не входящая в состав электрического устройства, но способная вводить электрический потенциал, который обычно является потенциалом земли (см. [7]).

(См. 3.22 ЕН 60204-1 [6].)

de fremdes leitfähiges Teil
en extraneous conductive part
fr élément conducteur

3.52 **отказ:** Нарушение способности оборудования выполнять требуемую функцию.

de Ausfall
en failure
fr défaillance

Примечания

1 После отказа оборудование находится в неисправном состоянии.
2 «Отказ» является событием, в отличие от «неисправности», которая является состоянием.

3 Это понятие, как оно определено, не применяют к оборудованию, состоящему только из программных средств (см. МЭК 60050-191 [9]).

4 На практике термины «отказ» и «неисправность» часто используют как синонимы.

(См. 3.23 ЕН 60204-1 [6].)

3.53 неисправность: Состояние оборудования, характеризующее его неспособностью выполнять требуемую функцию, исключая профилактическое обслуживание или другие планово-предупредительные действия, а также исключая неспособность выполнять требуемую функцию из-за недостатка внешних ресурсов.

de Fehler
en fault
fr défaut

Примечание — Неисправность часто является следствием отказа самого оборудования, но может существовать и без предварительного отказа.

(См. 3.24 ЕН 60204-1 [6].)

3.54 косвенный контакт: Контакт людей или домашних животных и скота с открытыми токопроводящими частями, которые оказались под напряжением в результате неисправности (см. [7]).

de indirekters Berühren
en indirect contact
fr contact indirect

(См. 3.27 ЕН 60204-1 [6].)

3.55 находящаяся под напряжением часть: Провод или токопроводящая часть, находящаяся под напряжением при нормальной работе, а также нулевой провод, за исключением, при определенных условиях, PEN-провода (совмещенный нулевой рабочий и защитный провод).

de aktives Teil
en live part
fr partie active

Примечание — Под этим термином необязательно понимают риск от удара электрическим током (см. [7]).

(См. 3.31 ЕН 60204-1 [6].)

3.56 исполнительный механизм машины: Силовой механизм, используемый для приведения машины в движение.

de Maschinen-Antriebsselement
en machine actuator
fr actionneur

(См. 3.32 ЕН 60204-1 [6].)

3.57 нулевой провод (N): Провод, соединенный с нейтральной (нулевой) точкой сети и обладающий возможностью передачи электрической энергии (см. [7]).

de Neutralleiter (N)
en neutral conductor (N)
fr conducteur neutre (N)

(См. 3.35 ЕН 60204-1 [6].)

3.58 сверхток: Любой ток, значение которого превышает номинальное. Для проводов номинальным значением тока является значение предельно допустимого тока (см. [7]).

de Überstrom
en overcurrent
fr surintensité

(См. 3.37 ЕН 60204-1 [6].)

3.59 перегрузка цепи: Отношение время / электрический ток для цепи, в которой превышена максимальная допустимая нагрузка, когда цепь находится в исправном состоянии.

de Überlast eines Stromkreises
en overload of a circuit
fr surcharge d'un circuit

Примечание — Не следует использовать термин «перегрузка» как синоним термина «сверхток».

(См. 3.38 ЕН 60204-1 [6].)

3.60 силовая цепь: Цепь, передающая энергию от сети к элементам оборудования, используемым для выполнения производственных операций, а также к трансформаторам, питающим цепи управления.

de Hauptstromkreis
en power circuit
fr circuit de puissance

(См. 3.41 ЕН 60204-1 [6].)

3.61 цепь защиты: Совокупность защитных проводов и токопроводящих частей, используемых для защиты от поражения электрическим током в случае повреждения изоляции.

de Schutzleitersystem
en protective bonding circuit
fr circuit de protection

(См. 3.42 ЕН 60204-1 [6].)

3.62 защитный провод: Провод, необходимый в определенной мере в качестве защитного средства от поражения электрическим током и предназначенный для электрического соединения любых следующих частей:

- открытых токопроводящих частей;
- внешних токопроводящих частей;
- основного зажима заземления (см. [7]).

(См. 3.43 ЕН 60204-1 [6].)

de Schutzleiter
en protective conductor
fr conducteur de protection

3.63 резервирование: Применение дополнительных устройств и систем или элементов устройств и систем оборудования для того, чтобы в случае отказа одного из них выполнять требуемую функцию в распоряжении имелось другое устройство (или элемент устройства), готовое выполнять эту функцию.

(См. 3.44 ЕН 60204-1 [6].)

de Redundanz
en redundancy
fr redondance

3.64 коммутационное устройство: Устройство, предназначенное для обеспечения или прерывания подачи электрического тока в электрические цепи (см. [5]).

de Schaltgerät
en switching device
fr appareil de connexion

Примечание — Коммутационное устройство может выполнять одну или обе эти функции.

(См. 3.54 ЕН 60204-1 [6].)

3.65 неконтролируемый останов: Останов движения машины в результате отключения подачи электроэнергии на исполнительные механизмы машины, в то время как все тормоза и механические устройства останова активизированы.

(См. 3.56 ЕН 60204-1 [6].)

de ungesteuertes Stillsetzen
en uncontrolled stop
fr arrêt non contrôlé

3.66 пуск машины: Переход машины или одной из ее частей из состояния покоя в состояние движения.

Примечание — Это определение включает в себя, помимо понятия функции движения, и другие функции, например включение лазерного луча.

(См. 3.1 ЕН 1037 [10].)

de Maschinen-Anlauf
en machine start-up
fr d'une machine

3.67 неожиданный пуск: Любой пуск, вызванный:

- командой на пуск, которая является результатом отказа в системе управления или внешнего воздействия на нее;

- командой на пуск, являющейся результатом несвоевременного воздействия на пусковое устройство или части машины, например на датчики или на элемент системы силового управления;

- восстановлением энергоснабжения после разрыва в цепи;

- внутренним/внешним воздействием на части машины (силой тяжести, ветром, самовоспламенением в двигателях внутреннего сгорания).

Примечание — Автоматический пуск машины при нормальной эксплуатации не является непреднамеренным, но, с точки зрения оператора, может быть понят как неожиданный. Предотвращение аварий в этом случае подразумевает применение технических мер защиты (см. раздел 4 ГОСТ ИСО/ТО 12100-2[2]).

(См. 3.2 ЕН 1037 [10].)

de unerwarteter Anlauf
en unexpected start-up
fr mise en marche intempesive

3.68 **отключение и рассеяние энергии:** Процедура, которая состоит из четырех следующих действий:

а) отключения (отсоединения, отделения) машины (или ее частей) от всех источников энергоснабжения;

б) в случае необходимости (например, на больших машинах или установках) — блокирования (или надежного закрепления иным путем) всех устройств отключения в отключенном состоянии;

в) рассеяния или ограничения любой накопленной энергии, которая может вызывать опасность.

Примечание — Энергия может быть накопленной:

- механическими частями, продолжающими двигаться по инерции;

- механическими частями, способными двигаться под действием силы тяжести;

- конденсаторами, аккумуляторами;

- жидкостями под давлением;

- пружинами;

г) проверки действительности мер, упомянутых в перечислениях а), б) и в), путем применения безопасных методов эксплуатации.

(См. 3.3 ЕН 1037 [10].)

3.69 **блокирующее устройство:** Механическое, электрическое или другое устройство, которое при определенных условиях препятствует функционированию элементов машины (обычно до тех пор, пока защитное ограждение не закрыто).

(См. 3.23.1 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1, 3.1 ЕН 1088 [11].)

3.70 **защитное ограждение с блокировкой:** Защитное ограждение, принцип действия которого заключается в следующем:

- опасные функции машины, «блокируемые» этим защитным ограждением, не могут быть осуществлены до тех пор, пока не будет закрыто защитное ограждение;

- если защитное ограждение открыто при осуществлении опасных функций машины, то подается сигнал на ее останов;

- если защитное ограждение закрыто, то опасные функции машины, «блокируемые» этим защитным ограждением, могут быть осуществлены, однако закрытие защитного ограждения само по себе не приводило к проявлению опасных функций машины.

(См. 3.2 ЕН 1088 [11].)

3.71 **защитное ограждение с блокировкой и фиксацией:** Защитное ограждение, принцип действия которого заключается в следующем:

- опасные функции машины, «блокируемые» этим защитным ограждением, не могут быть осуществлены, если указанное защитное ограждение не закрыто и не зафиксировано;

- указанное защитное ограждение остается закрытым и заблокированным до тех пор, пока не будет исключена опасность травмирования, исходящая от опасных функций машины;

- если указанное защитное ограждение закрыто и заблокировано, то опасные функции машины, «блокируемые» этим защитным ограждением, могут быть осуществлены, однако сами по себе закрытие и блокирование защитного ограждения не приводят к проявлению опасных функций машины.

(См. 3.3 ЕН 1088 [11].)

de Energietrennung
und-ableitung
en isolation and energy
dissipation
fr consignation

de Verriegelungseinrichtung
en interlocking device
fr dispositif de verrouillage

de verriegelte trennende
Schutzeinrichtung
en interlocking guard
fr protecteur avec dispositif
de verrouillage

de verriegelte trennende
Schutzeinrichtung mit
Zuhaltung
en interlocking guard with
guard locking
fr protecteur avec dispositif
d'interverrouillage

3.72 защитное запирающее устройство: Устройство, предназначенное удерживать защитное ограждение в закрытом положении и связанное с системой управления, при применении которого:

- машина не может функционировать, если защитное ограждение не закрыто и не зафиксировано;
- защитное ограждение остается в зафиксированном состоянии до тех пор, пока не минует угроза риска.

(См. 3.4 ЕН 1088 [11].)

de Zuhaltung
en guard locking device
fr dispositif de blocage du protecteur

3.73 принудительный режим приведения в действие: Режим приведения в действие, при котором движущееся механическое устройство вместе с собой приводит в движение другое устройство либо путем непосредственного контакта с ним, либо через жестко закрепленные элементы. Таким образом второе устройство будет приведено в движение в принудительном режиме (или принудительно) первым устройством.

(См. 3.6 ЕН 1088 [11].)

de zwangläufige Betätigung
en positive mode actuation
fr action mécanique positive

3.74 принудительное отключение контактного элемента: Операция размыкания контактов, являющаяся непосредственным результатом заданного движения переключателя, воздействующего на контакты через неупругие элементы (например, без пружин) (см. [12]).

Примечание — Для гидравлической и пневматической систем эквивалентным понятием может служить понятие «прерывание в принудительном режиме».

(См. 3.7 ЕН 1088 [11].)

de Zwangsöffnung eines Kontaktelementes
en positive opening operation of a contact element
fr manoeuvre positive d'ouverture d'un élément de contact

3.75 время останова: Интервал времени между моментом, когда блокирующее устройство вводит команду на останов, и моментом, когда угроза риска, исходящего от опасных функций машины, миновала.

(См. 3.8 ЕН 1088 [11].)

de Zeit bis zum Aufheben der Gefährdung
en stopping time
fr temps de mise à l'arrêt

3.76 время доступа в опасную зону: Время, затраченное для доступа к опасным частям машины после команды «останов», поданной блокирующим устройством, и рассчитываемое на основе скорости приближения человека, значение которой может быть выбрано для каждого конкретного случая с учетом параметров, приведенных в ЕН 999 [13].

(См. 3.9 ЕН 1088 [11].)

de Zeit für den Zugang bzw. Zugriff zum Gefahrenbereich
en time for access to a danger zone
fr temps d'accès à la zone dangereuse

3.77 зона раздавливания: Зона, в которой тело человека или его части подвергаются опасности раздавливания. Такая опасность может возникнуть, если:

- две подвижные части машины двигаются навстречу друг другу;
- одна подвижная часть двигается по направлению к неподвижной части.

(См. 3.1 ЕН 349 [14].)

de Quetschstelle
en crushing zone
fr zone d'écrasement

3.78 **опасное вещество:** Любой химический или биологический агент, который представляет собой опасность для здоровья человека, например вещества или составы, классифицированные как:

- очень токсичные;
- токсичные;
- вредные;
- коррозионные;
- раздражающие;
- sensibilizующие;
- канцерогенные;
- мутагенные;
- тератогенные;
- патогенные;
- удушающие.

(См. раздел 3 ГОСТ ИСО 14123-1 [15].)

de Gefahrstoff
en hazardous substance
fr substance dangereuse

3.79 **основной стандарт по уровню шума:** Стандарт, который устанавливает метод измерения уровня шума, исходящего от машин и оборудования, таким образом, чтобы получить надежные, воспроизводимые результаты с заданной степенью точности (стандарт типа В).

(См. 3.1 ЕН ИСО 12001 [16].)

de Geräuschemissions-Grundnorm
en basic noise emission standard
fr norme de base sur l'émission sonore

3.80 **нормы (и методы) измерения шума:** Стандарт, который применяют к конкретному классу, семейству или типу машин или оборудования и который устанавливает все значимые данные, необходимые для того, чтобы эффективно осуществлять определение, декларирование и проверку шумовых характеристик в требуемых (этим стандартом) условиях (стандарт типа С).

(См. 3.2 ЕН ИСО 12001 [16].)

de Geräuschmeßnorm
en noise test code
fr code d'essai acoustique

3.81 **звуковое давление (p):** Звуковое давление в заданной точке рядом с источником шума, когда источник работает в типовых условиях эксплуатации и монтажа на поверхности звукоотражающей плоскости, исключая воздействие фонового шума и звуковых отражений, кроме тех воздействий и звуковых отражений, которые исходят от измерительной плоскости или плоскостей, допущенных для проведения испытаний. Звуковое давление выражают в паскалях.

(См. 3.4 ЕН ИСО 12001 [16].)

de Emissions-Schalldruck (p)
en emission sound pressure (p)
fr pression acoustique d'émission (p)

3.82 **звуковая мощность (W):** Звуковая энергия, излучаемая источником звука в воздушной среде в единицу времени. Звуковую мощность выражают в ваттах.

(См. 3.7 ЕН ИСО 12001 [16].)

de Schalleistung (W)
en sound power (W)
fr puissance acoustique (W)

3.83 **декларация об уровне шума:** Информация о шуме, издаваемом машиной, представленная в нормативных документах изготовителя или поставщика, содержащая сведения об уровне шума. Декларация об уровне шума может быть представлена либо в виде заявленного суммарного значения излучения шума, либо в виде заявленного спектрального значения излучения шума.

(См. 3.11 ЕН ИСО 12001 [16].)

de Geräuschemissionsangabe
en noise emission declaration
fr déclaration de l'émission sonore

3.84 отказ по общей причине: Отказ оборудования, вытекающий из единичного события, в тех случаях, когда этот отказ не является следствием другого отказа.

Примечание — Отказ по общей причине не следует смешивать с взаимосвязанным отказом.

(См. МЭК 60050-191 [9].)

3.85 взаимосвязанный отказ: Отказ оборудования, характеризуемый одинаковым видом неисправности.

Примечание — Взаимосвязанный отказ не следует путать с отказом по общей причине, поскольку взаимосвязанные отказы могут вытекать из различных причин.

(См. МЭК 60050-191 [9].)

3.86 деградирующее состояние: Состояние оборудования, при котором оно продолжает выполнять свои функции в пределах ниже номинальных значений или продолжает выполнять только часть своих функций.

(См. МЭК 60050-191 [9].)

3.87 вред: Физические травмы и (или) нанесение другого вреда здоровью или имуществу (см. 3.4 [17]).

(См. 3.1 ЕН 1050 [18].)

3.88 опасное событие: Событие, которое может причинить вред.

(См. 3.2 ЕН 1050 [18].)

3.89 меры по обеспечению безопасности: Действия по устранению опасности или снижению риска (см. раздел 5 ГОСТ ИСО/ТО 12100-1).

(См. 3.3 ЕН 1050 [18].)

3.90 остаточный риск: Риск, остающийся после принятия мер, направленных на обеспечение безопасности.

(См. 3.3 ЕН 1050 [18].)

3.91 категория: Классификация элементов системы управления, связанных с обеспечением безопасности, по их устойчивости к неисправностям и последующему поведению при неисправном состоянии, достигаемая структурным построением указанных элементов и (или) определяемая их надежностью.

(См. 3.2 ЕН 954-1 [19].)

3.92 безопасность систем управления: Способность элементов системы управления, связанных с обеспечением безопасности, выполнять функции безопасности систем управления в течение установленного срока в соответствии с их заданной категорией.

(См. 3.3 ЕН 954-1 [19].)

3.93 функция безопасности систем управления: Функция, включаемая входным сигналом и обрабатываемая элементами системы управления, связанными с обеспечением безопасности, и необходимая для достижения безопасного состояния машины (как системы).

(См. 3.6 ЕН 954-1 [19].)

de Ausfälle infolge
gemeinsamer Ursache
en common cause failure
fr défaillances de cause
commune

de gleichartige Ausfälle
en common mode failure
fr défaillances de mode
commun

de Zustand eingeschränkter
Brauchbarkeit
en degraded state
fr fonctionnement en mode
dégradé

de Schaden
en harm
fr dommage

de Gefährdungseignis
en hazardous event
fr événement dangereux

de Schutzmaßnahme
en safety measure
fr mesure de sécurité

de Restrisiko
en residual risk
fr risque résiduel

de Kategorie
en category
fr catégorie

de Sicherheit von Steuerungen
en safety of control systems
fr sécurité des systèmes de
commando

de Sicherheitsfunktion von
Steuerungen
en safety function of control
systems
fr fonction de sécurité des
systèmes de commande

3.94 **приостановка:** Временное автоматическое прекращение выполнения функции безопасности элементами системы управления, связанными с обеспечением безопасности.

(См. 3.7 ЕН 954-1 [19].)

3.95 **возврат в исходное положение вручную:** Функция, свойственная элементам системы управления, связанным с обеспечением безопасности, и необходимая для восстановления вручную заданных функций безопасности до повторного пуска машины.

(См. 3.8 ЕН 954-1 [19].)

de Muting
en muting
fr inhibition

de manuelle Rückstellung
en manual reset
fr réarmement manuel

Алфавитный указатель терминов на русском языке

безопасность машины	3.7	ограждение защитное с блокировкой	3.70	стандарт по уровню шума основной	3.79
безопасность систем управления	3.92	ограждение защитное с блокировкой и фиксацией	3.71	стандарты типа А	3.1
вещество опасное	3.78	ограждение защитное управляемое	3.28	стандарты типа В	3.2
возврат в исходное положение вручную	3.95	опасность	3.8	стандарты типа С	3.3
вред	3.87	оператор	3.23	устройства аварийного останова	3.41
время доступа в опасную зону	3.76	орган ручного управления	3.42	устройство блокирующее	3.69
время останова	3.75	орган управления	3.43	устройство выключающее	3.33
давление звуковое (<i>p</i>)	3.81	останов аварийный	3.40	устройство защитное запирающее	3.72
декларация об уровне шума	3.83	останов контролируемый	3.46	устройство коммутационное	3.64
зона опасная	3.13	останов неконтролируемый	3.65	устройство ограничивающее	3.35
зона раздавливания	3.77	отказ	3.52	устройство ограничивающее механическое	3.34
информация для потребителя	3.22	отказ, ведущий к опасному состоянию	3.19	устройство предохранительное	3.29
использование машины предназначенное	3.15	отказ взаимосвязанный	3.85	устройство управления двуручное	3.32
категория	3.91	отказ по общей причине	3.84	устройство управления ограниченным движением	3.36
конструкция защитная	3.38	отключение и рассеяние энергии	3.68	устройство управления с автоматическим возвратом в исходное положение	3.31
конструкция машины	3.14	отключение контактного элемента принудительное	3.74	устройство управления сопутствующее	3.30
контакт косвенный	3.54	оценка риска	3.11	устройство управляющее	3.45
контакт прямой	3.47	перегрузка цепи	3.59	функции безопасности дублирующие	3.17
контроль автоматический	3.18	приостановка	3.94	функции безопасности критические	3.16
меры защиты технические	3.21	провод защитный	3.62	функция безопасности систем управления	3.93
меры по обеспечению безопасности	3.89	провод нулевой (N)	3.57	функция машины опасная	3.12
механизм машины исполнительный	3.56	пуск машины	3.66	цепь защиты	3.61
мощность звуковая (<i>W</i>)	3.82	пуск неожиданный	3.67	цепь силовая	3.60
надежность	3.5	расстояние безопасное	3.39	цепь управления	3.44
неисправность	3.53	режим приведения в действие принудительный	3.73	часть внешняя токопроводящая	3.51
нормы (и методы) измерения шума	3.80	резервирование	3.63	часть, находящаяся под напряжением	3.55
оболочка	3.48	ремонтпригодность машины	3.6	часть открытая токопроводящая	3.50
оборудование	3.4	риск	3.10		
ограждение защитное	3.24	риск остаточный	3.90		
ограждение защитное для ограничения доступа	3.37	сверхток	3.58		
ограждение защитное неподвижное	3.25	ситуация опасная	3.9		
ограждение защитное подвижное	3.26	снижение риска путем конструирования	3.20		
ограждение защитное регулируемое	3.27	событие опасное	3.88		
		соединение эквипотенциальное	3.49		
		состояние деградирующее	3.86		

Алфавитный указатель терминов на немецком языке

abweisende Schutzeinrichtung	3.37	manuelle Rückstellung	3.95	verriegelte trennende	
aktives Teil	3.55	Maschine	3.4	Schutzeinrichtung mit	
Anhaltezeit	3.75	Maschinen-Anlauf	3.66	Zuhaltung	3.71
Ausfall	3.52	Maschinen-Antriebsselement	3.56	Verriegelungseinrichtung	3.69
Ausfall, der zum gefährlichen		Muting	3.94	Zeit bis zum Aufheben	
Zustand führt	3.19	Neutralleiter (N)	3.57	der Gefährdung	3.75
Ausfälle infolge gemeinsamer		nicht trennende		Zeit für den Zugang bzw.	
Ursache	3.84	Schutzeinrichtung	3.29	Zugriff zum Gefahrenbereich	3.76
automatische Überwachung	3.18	NOT-AUS	3.40	Zuhaltung	3.72
Bedienteil	3.43	NOT-AUS-Einrichtung	3.41	Zustand eingeschränkter	
Begrenzungseinrichtung	3.35	Operator	3.23	Brauchbarkeit	3.86
Benutzerinformation	3.22	Potentialausgleich	3.49	Zustimmungseinrichtung	3.30
bestimmungsgemäße		Quetschstelle	3.77	Zuverlässigkeit	3.5
Verwendung einer Maschine	3.15	Redundanz	3.63	zwangsläufige Betätigung	3.73
bewegliche trennende		Restrisiko	3.90	Zwangsöffnung eines	
Schutzeinrichtung	3.26	Risiko	3.10	Kontaktelementes	3.74
direkt wirkende		Risikobewertung	3.11	Zweihandschaltung	3.33
Sicherheitsfunktionen	3.16	Risikominderung durch			
direktes Berühren	3.47	Konstruktion	3.20		
durch Formschluß wirkende		Schaden	3.87		
Schutzeinrichtung	3.34	Schalleistung (W)	3.82		
einstellbare trennende		Schaltgerät	3.64		
Schutzeinrichtung	3.27	Schrittschaltung	3.36		
Emissions-Schalldruck (p)	3.81	Schutzeinrichtung mit			
Energietrennung und-ableitung	3.68	Annäherungsreaktion	3.32		
Fehler	3.53	schützende Konstruktion	3.38		
feststehende trennende		Schutzleiter	3.62		
Schutzeinrichtung	3.25	Schutzleitersystem	3.61		
fremdes leitfähiges Teil	3.51	Schutzmaßnahme	3.89		
Gefährbereich	3.13	Sicherheit einer Maschine	3.7		
gefährdende		Sicherheit von Steuerungen	3.92		
Maschinenfunktion	3.12	Sicherheitsabstand	3.39		
Gefährdung	3.8	Sicherheitsfunktion			
Gefährdungereignis	3.88	von Steuerungen	3.93		
Gefährdungssituation	3.9	Stellteil	3.42		
Gefährstoff	3.78	Steuereinrichtung mit			
Gehäuse	3.48	selbsttätiger Rückstellung	3.31		
Geräuschemissionsangabe	3.83	Steuergerät	3.45		
Geräuschemissions-		steuernde trennende			
Grundnorm	3.79	Schutzeinrichtung	3.28		
Geräuschmeßnorm	3.80	Steuerstromkreis	3.44		
gesteuertes Stillsetzen	3.46	technische Schutzmaßnahmen	3.21		
gleichartige Ausfälle	3.85	trennende Schutzeinrichtung	3.24		
Hauptstromkreis	3.60	Typ A-Normen	3.1		
indirekt wirkende		Typ B-Normen	3.2		
Sicherheitsfunktionen	3.17	Typ C-Normen	3.3		
indirektes Berühren	3.54	Überlast eines Stromkreises	3.59		
Instandhaltbarkeit einer		Überstrom	3.58		
Maschine	3.6	unerwarteter Anlauf	3.67		
Kategorie	3.91	ungesteuertes Stillsetzen	3.65		
Konstruktion einer Maschine	3.14	verriegelte trennende			
Körper (eines elektrischen		Schutzeinrichtung	3.70		
Betriebsmittels)	3.50				

Алфавитный указатель терминов на английском языке

actuator	3.43	machine start-up	3.66
adjustable guard	3.27	machinery	3.4
automatic monitoring	3.18	maintainability of a machine	3.6
back-up functions	3.17	manual control	3.42
basic noise emission standard	3.79	manual reset	3.95
category	3.91	mechanical restraint device	3.34
common cause failure	3.84	movable guard	3.26
common mode failure	3.85	muting	3.94
control circuit	3.44	neutral conductor (N)	3.57
control device	3.45	noise emission declaration	3.83
control guard	3.28	noise test code	3.80
controlled stop	3.46	operator	3.23
crushing zone	3.77	overcurrent	3.58
danger zone	3.13	overload of a circuit	3.59
degraded state	3.86	positive mode actuation	3.73
design of a machine	3.14	positive opening operation of a contact element	3.74
detering device	3.37	power circuit	3.60
direct contact	3.47	protective bonding circuit	3.61
emergency stop	3.40	protective conductor	3.62
emergency stop equipment	3.41	protective structure	3.38
emission sound pressure (<i>p</i>)	3.81	redundancy	3.63
enabling control device	3.30	reliability	3.5
enclosure	3.48	residual risk	3.90
equipotential bonding	3.49	risk	3.10
exposed conductive part	3.50	risk assessment	3.11
extraneous conductive part	3.51	risk reduction by design	3.20
failure	3.52	safeguarding	3.21
failure to danger	3.19	safety critical functions	3.16
fault	3.53	safety device	3.29
fixed guard	3.25	safety distance	3.39
guard	3.24	safety function of control systems	3.93
guard locking device	3.72	safety measure	3.89
harm	3.87	safety of a machine	3.7
hazard	3.8	safety of control systems	3.92
hazardous event	3.88	sound power (<i>W</i>)	3.82
hazardous machine function	3.12	stopping time	3.75
hazardous situation	3.9	switching device	3.64
hazardous substance	3.78	time for access to a danger zone	3.76
hold-to-run control device	3.31	trip device	3.33
indirect contact	3.54	two-hand control device	3.32
information for use	3.22	type A standards	3.1
intended use of a machine	3.15	type B standards	3.2
interlocking device	3.69	type C standards	3.3
interlocking guard	3.70	uncontrolled stop	3.65
interlocking guard with guard locking	3.71	unexpected start-up	3.67
isolation and energy dissipation	3.68		
limited movement control device	3.36		
limiting device	3.35		
live part	3.55		
machine actuator	3.56		

Алфавитный указатель терминов на французском языке

action mécanique positive	3.73	fonction dangereuse d'une machine	3.12	situation dangereuse	3.9
actionneur	3.56	fonction de sécurité des systèmes de commande	3.93	structure de protection	3.38
appareil de commande	3.45	fonctionnement en mode dégradé	3.86	substance dangereuse	3.78
appareil de connexion	3.64	fonctions de sécurité directe	3.16	surcharge d'un circuit	3.59
arrêt contrôlé	3.46	fonctions de sécurité indirecte	3.17	surintensité	3.58
arrêt d'urgence	3.40	informations pour l'utilisation	3.22	temps d'accès à la zone dangereuse	3.76
arrêt non contrôlé	3.65	inhibition	3.94	temps de mise à l'arrêt	3.75
auto-surveillance	3.18	liaison équipotentielle	3.49	utilisation normale d'une machine	3.15
catégorie	3.91	machine	3.4	zone dangereuse	3.13
circuit de commande	3.44	maintenabilité d'une machine	3.6	zone d'écrasement	3.77
circuit de protection	3.61	manoeuvre positive			
circuit de puissance	3.60	d'ouverture d'un élément de contact	3.74		
code d'essai acoustique	3.80	masse (partie conductrice accessible)	3.50		
commande bimanuelle	3.32	mesure de sécurité	3.89		
commande nécessitant une action maintenue	3.31	mise en marche intempestive	3.67		
conception d'une machine	3.14	norme de base sur l'émission sonore	3.79		
conducteur de protection	3.62	normes de type A	3.1		
conducteur neutre (N)	3.57	normes de type B	3.2		
consignation	3.68	normes de type C	3.3		
contact direct	3.47	opérateur	3.23		
contact indirect	3.54	organe de commande	3.43		
déclaration de l'émission sonore	3.83	organe de service	3.42		
défaillance	3.52	partie active	3.55		
défaillance dangereuse	3.19	phénomène dangereux	3.8		
défaillances de cause commune	3.84	pression acoustique d'émission (p)	3.81		
défaillances de mode commun	3.85	prévention intrinsèque	3.20		
défaut	3.53	protecteur	3.24		
dispositif de blocage du protecteur	3.72	protecteur avec dispositif de verrouillage	3.70		
dispositif de commande de marche par à-coups	3.36	protecteur avec dispositif d'interverrouillage	3.71		
dispositif de protection	3.29	protecteur commandant la mise en marche	3.28		
dispositif de retenue mécanique	3.34	protecteur fixe	3.25		
dispositif de validation	3.30	protecteur mobile	3.26		
dispositif de verrouillage	3.69	protecteur réglable	3.27		
dispositif défecteur	3.37	protection	3.21		
dispositif limiteur	3.35	puissance acoustique (W)	3.82		
dispositif sensible	3.33	réarmement manuel	3.95		
distance de sécurité	3.39	redondance	3.63		
dommage	3.87	risque	3.10		
d'une machine	3.66	risque résiduel	3.90		
élément conducteur	3.51	sécurité des systèmes de commande	3.92		
enveloppe	3.48	sécurité d'une machine	3.7		
équipement d'arrêt d'urgence	3.41				
estimation du risque	3.11				
événement dangereux	3.88				
fiabilité	3.5				

ПРИЛОЖЕНИЕ А
(справочное)

Библиография

- [1] ЕН 414—2000 Безопасность оборудования. Правила разработки и оформления стандартов по безопасности
- [2] ГОСТ ИСО/ТО 12100-2—2002 Безопасность оборудования. Основные понятия, общие принципы конструирования. Часть 2. Технические правила и технические требования
- [3] ЕН 294—92 Безопасность машин. Безопасные расстояния для предохранения верхних конечностей от попадания в опасную зону
- [4] ЕН 418—92 Безопасность машин. Установка аварийного выключения. Функции. Принципы проектирования
- [5] МЭК 60050/441—84 Международный электротехнический словарь (МЭС). Глава 441. Коммутационная аппаратура, аппаратура управления и предохранители
- [6] ЕН 60204-1—98 Безопасность машин. Электрооборудование машин и механизмов. Часть 1. Общие требования
- [7] МЭК 60050/826—82 Международный электротехнический словарь (МЭС). Глава 826. Электроустановки зданий
- [8] ГОСТ 14254—96 (МЭК 529—89) Степени защиты, обеспечиваемые оболочками (Код IP)
- [9] МЭК 60050-191—90 Международный электротехнический словарь (МЭС). Глава 191. Надежность и качество услуг. Изменение 1—98
- [10] ЕН 1037—95 Безопасность машин. Предотвращение неожиданного пуска
- [11] ЕН 1088—95 Безопасность машин. Блокировочные устройства, связанные с защитными устройствами. Принципы конструирования и выбора
- [12] МЭК 60947-5-1—97 (ЕН 60947-5-1—91) Аппаратура распределения и управления низковольтная. Часть 5.1. Аппараты и коммутационные элементы цепей управления. Электромеханические аппараты для цепей управления
- [13] ЕН 999—98 Безопасность машин. Скорость перемещения кисти руки и руки от кисти до плеча. Скорость подвода частей тела человека для позиционирования предохранительных устройств
- [14] ЕН 349—93 Безопасность машин. Минимальные расстояния для предотвращения защемления частей человеческого тела
- [15] ГОСТ ИСО 14123-1—2000 Безопасность оборудования. Снижение риска для здоровья от опасных веществ, выделяемых оборудованием. Часть 1. Основные положения и технические требования
- [16] ЕН ИСО 12001—96 Акустика. Шум, издаваемый машинами и оборудованием. Правила по разработке и представлению норм по проверке шума
- [17] CEN/CLC Меморандум № 9, 1994. Руководство по включению аспектов безопасности в стандарты (идентичен с руководством № 51—1990 ISO/IEC)
- [18] ЕН 1050—96 Безопасность машин. Принципы оценки и определения риска
- [19] ЕН 954-1—96 Безопасность оборудования. Элементы систем управления, связанные с обеспечением безопасности. Часть 1. Общие принципы конструирования

УДК 62-783:614.8:331.454:001.4:006.354

МКС 13.110

Т51

ОКСТУ 0012

Ключевые слова: безопасность оборудования, термины, определения

Редактор *Л.В. Афанасенко*
 Технический редактор *В.Н. Прусакова*
 Корректор *М.С. Кабанова*
 Компьютерная верстка *Е.Н. Мартышиной*

Изд. лиц. № 02354 от 14.07.2000. Сдано в набор 19.12.2003. Подписано в печать 13.01.2004. Усл. печ. л. 2,79,
 Уч.-изд. л. 2,70. Тираж 774 экз. С 120. Зак. 72.

ИПК Издательство стандартов, 107076 Москва, Колодезный пер., 14.

<http://www.standards.ru> e-mail: info@standards.ru

Набрано в Издательстве на ПЭВМ

Отпечатано в филиале ИПК Издательство стандартов — тип. «Московский печатник», 105062 Москва, Лялин пер., 6.
 Плр № 080102